

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione - Lingua Inglese I
Anno Accademico	2018-2019
Crediti formativi	12
Denominazione inglese	English Language and Translation
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo e-mail
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it

Dettaglio crediti formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi	L-LIN 12	12

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	I
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione e della didattica	
Ore totali	300
Ore di corso	60
Ore di studio individuale/letturato	240

Calendario	
Inizio attività didattiche I semestre	1.10.2018
Fine attività didattiche I semestre	21.12.2018
Inizio attività didattiche II semestre	25.02.2019

semestre	
Fine attività didattiche II semestre	25.05.2019
Syllabus	
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.
Risultati di apprendimento attesi (declinare rispetto ai Descrittori di Dublino)	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza delle strutture morfosintattiche della lingua inglese e avvio di una riflessione linguistica e metalinguistica di stampo accademico in ordine ai diversi livelli di organizzazione del sistema linguistico inglese. • Sviluppo delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.). • Affinamento della pronuncia e della capacità comunicativa in lingua inglese. • Capacità di comprendere e comporre testi in lingua inglese. • Conoscenza di semplici strategie di traduzione e sviluppo di una competenza traduttiva di base. <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Conoscenza e comprensione delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre da e verso l'inglese in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico. • Conoscenza e capacità di utilizzo degli strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento. • Capacità di orientamento a livello contestuale nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese. <p><i>Autonomia di giudizio</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Saper esprimere giudizi critici semplici sui testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all'ambito inglese e anglofono. <p><i>Abilità comunicative</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua inglese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata

	<p>scioltezza espositiva.</p> <p><i>Capacità di apprendere</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma.
Contenuti di insegnamento	<p>Il corso prevede una graduale introduzione al sistema linguistico a partire dai livelli di base della fonetica e della fonologia, della morfologia e della sintassi, del sistema lessicale. Sul piano grammaticale, particolare attenzione viene rivolta - in termini contrastivi - alla conoscenza della morfologia flessiva e derivativa; alla struttura del sintagma nominale; alle categorie di tempo e aspetto nel sintagma verbale. Tale approfondimento avviene tanto sul piano teorico quanto sul piano pratico attraverso esercizi mirati di traduzione. Sinergicamente vengono approfonditi tutti i contenuti essenziali della grammatica di base e sviluppate le abilità comunicative fondamentali (reading, speaking, listening, writing) corrispondenti al livello soglia e al livello intermedio del CEF, attraverso esercitazioni linguistiche tenute da lettori madrelingua.</p>

Programma	
Testi di riferimento	<p>1. English linguistics and translation practice</p> <p>Reference texts: S. Laviosa, <i>Linking Wor(l)ds</i>, Napoli, Liguori 2013) “Translation Strategies”, from C. Taylor, <i>Language to Language</i>. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 (in fotocopia) M. Ulrych, <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Rapallo, Cideb, 1992, Chaps. 1–3 (in fotocopia) Laviosa, Sara, “Translation”. In Robert B. Kaplan (ed.) <i>The Oxford Handbook of Applied Linguistics 2nd Edition</i>. Oxford, OUP, 2010, pp. 475-489 M. Swan, <i>Practical English Usage</i>, Oxford, OUP, 2005</p> <p>2. An introduction to the language of tourism</p> <p>S.Francesconi, <i>Reading Tourism Texts: A Multimodal Analysis</i>, Bristol, Channel View Publications, 2014. G.Cappelli, <i>Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language Makes Tourists Out of Readers</i>, Pari Publishing, 2006</p> <p>3. Us and them. British civilization in context</p> <p>J. Oakland, John, <i>British Civilisation</i>, Routledge, London, 2010 D.Stewart, <i>Crossing the Cultural Divide</i>, Edizioni Simple, Macerata, 2012. “Political discourse”, in T.Van Dijk, <i>Elite Discourse and Racism</i>, Sage, 1993 (pp.49-114).</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti. Gli studenti non frequentanti sono pregati di mettersi in contatto con il docente.</p>

Metodi didattici	I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning.
Metodi di valutazione	Prova orale, preceduta da prova scritta.
Criteri di valutazione	<p>Per quanto riguarda l'esame scritto, i criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In particolare verranno valutate la conoscenza delle principali strutture morfosintattiche; la capacità di comprensione di testi scritti di livello intermedio; la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</p> <p>I criteri di valutazione dell'orale terranno conto oltre che tanto della correttezza e scioltezza dell'esposizione, della pronuncia, dell'appropriatezza lessico-grammaticale, e della chiarezza espositiva, quanto della conoscenza approfondita e capacità di elaborazione personale degli argomenti studiati.</p>
Altro	<p>E-mail: maristella.gatto@uniba.it Pagina personale: https://persone.ict.uniba.it/rubrica/maristella.gatto Informazioni dettagliate sul corso e i materiali in formato digitale saranno resi disponibili attraverso la piattaforma elearning del Dipartimento: elearninglelia.uniba.it/moodle/</p>